

# (Bible) Interlinear

# **Outline Presentasi**

- 1. Pengertian Interlinear**
  - 2. Jenis-jenis Interlinear**
  - 3. Manfaat Interlinear**
  - 4. Alat-alat terkait**
  - 5. Proyek ITL di Sabda**
- Kesimpulan**

# Asal Kata

Inter-linear



**antar      baris**

1. having alternate lines of text in different languages
2. written between lines of text

[www.thefreedictionary.com/interlinear](http://www.thefreedictionary.com/interlinear)

# Contoh Interlinear

Skazite  
Скажите  
Katakan

Marku  
марку  
kepada Mark

at  
от  
dari

menya      “privyet”  
меня      привет  
saya      “halo”

Korelasi yang bermakna antar unsur-unsur kalimat satu dengan kalimat paralel yang lain yang memberi suatu informasi

Baca: Katakan “halo” dari saya kepada Mark (nama orang)

## Definisi Interlinear

Baris-baris paralel yang unsur-unsur kalimatnya saling berkorelasi dan memberi suatu informasi, sebagai “alat studi kata” bahasa tertentu.

# Bible Interlinear...

3972 [e]	652 [e]	5547 [e]	2424 [e]	1223 [e]	2307 [e]		
Paulos	apostolos	Christou	lēsou	dia	thelēmatos		
1 Παῦλος ,	ἀπόστολος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	διὰ	θελήματος		
Paul	apostle	of Christ	Jesus	by	will		
N-NMS	N-NMS	N-GMS	N-GMS	Prep	N-GNS		
80 [e]	3588 [e]	1577 [e]	3588 [e]	2316 [e]	3588 [e]	1510 [e]	1722 [e]
adelphos	tē	ekklēsia	tou	Theou	tē	ousē	en
ἀδελφὸς ;	τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	ούσῃ	ἐν
brother	to the	church	-	of God	-	being	in
N-NMS	Art-DFS	N-DFS	Art-GMS	N-GMS	Art-DFS	V-PPA-DFS	Prep

## Kegunaan ITL

Alkitab sebagai buku yang paling populer dan berpengaruh, paling banyak dicetak dan diterjemahkan dalam berbagai bahasa. (Namun) ada kemungkinan *gap* (kesenjangan) antar terjemahan, khususnya bahasa asli alkitab dan bahasa terjemahan



ITL sebagai sarana untuk *melihat makna kata atau frasa* pada teks asli  
(Ortlepp, 2010)

## Contoh

*“Karena begitu besar kasih Allah akan dunia ini, sehingga Ia telah mengaruniakan Anak-Nya yang tunggal...”*

*(Yoh 3:16)*

*Edoken (bhs asli) => “memberikan”*

*Monogene => “satu-satunya dilahirkan”*



## Contoh

*“Karena begitu besar kasih Allah  
akan dunia ini, sehingga Ia  
memberikan  
satu-satunya putra (anak) yang  
dilahirkan-Nya...  
(Yoh 3:16)*

## 2. Jenis-jenis Interlinear

*a. Classic Interlinear*

*b. Reverse Interlinear*

*c. Bi-linear* (yang dilakukan oleh SABDA)

# a. Classic Interlinear

1:5	3754	2491	3303	0907	5204	4771	1161
	ὅτι	Ἰωάννης	μὲν	ἐβάπτισεν	ὕδατι	ὕμεῖς	δὲ
		<sub>3</sub> John		<sub>5</sub> baptized	<sub>6</sub> with <sub>10</sub> water	<sub>19</sub> you	<sub>12</sub> but

1722	4151	0907	0040
ἐν	πνεύματι	βαπτισθήσεσθε	ἀγίῳ
<sub>23</sub> with	<sub>24</sub> the <sub>26</sub> Spirit	<sub>20</sub> will <sub>21</sub> be <sub>22</sub> baptized	<sub>25</sub> Holy

3756	3326	4183	3778	2250	1:6
οὐ	μετὰ	πολλὰς	ταύτας	ἡμέρας	
<sub>13</sub> in <sub>14</sub> just	<sub>15</sub> a <sub>16</sub> few			<sub>18</sub> days	

**Kis 1:5**

## b. Reverse Interlinear

**I told you before**

<sup>21</sup>ἤκούσατέ <sup>22</sup>μου  
0191 1473

**1:5**

<sup>3</sup>ὅτι  
3754

**John**

<sup>4</sup>Ἰωάννης  
2491

**baptized**

<sup>5</sup>μὲν <sup>6</sup>ἐβάπτισεν  
3303 0907

**with water**

<sup>7</sup>ὕδατι  
5204

**but**

<sup>10</sup>δὲ  
1161

**in just a few**

<sup>15</sup>οὐ <sup>16</sup>μετὰ <sup>17</sup>πολλὰς  
3756 3326 4183

<sup>18</sup>ταύτας  
3778

**days**

<sup>19</sup>ἡμέρας  
2250

**you**

<sup>9</sup>ὁμεῖς  
4771

**will be baptized**

<sup>13</sup>βαπτισθήσεσθε  
0907

**with**

<sup>11</sup>ἐν  
1722

**the**

**Holy**

<sup>14</sup>ἀγίῳ  
0040

**Spirit**

<sup>12</sup>πνεύματι  
4151




















**“learning Greek was too much work”**

<https://billmounce.com/reverse-interlinear>

**Kis 1:5**

## c. Bi-linear

Go Up ↑ << [Philemon 1:8](#) >>  1 8

Karena		<1352> διο	wherefore 41, therefore 10 [conj; 53]
itu			
sekalipun		<4183> πολλην	many 210, much 73 [adj; 365]
di			
dalam		<1722> εν	in 1902, by 163 [prep; 2801]
Kristus			
aku		<5547> χριστω	Christ 569 [adj; 569]
mempunyai			
kebebasan		<3954> παρρησιαν	boldness 8, confidence 6 [n f; 31]
penuh			
untuk		<2192> εχων	have 613, be 22 [v; 712]
memerintah			
kan		<2004> επιτασσειν	command 8, charge 1 [v; 10]
kepadamu			
apa		<4671> σοι	thee 200, thou 14 [pron; 221]
yang			
harus		<3588> το	which 413, who 79 [article; 543]
engkau			
lakukan		<433> ανηκον	be convenient 2, be fit 1 [v; 3]

**Dua Arah**

Go Up ↑ << [Philemon 1:8](#) >>  1 8

# 3. Manfaat (ITL)

## a. Manfaat umum:

Bisa digunakan untuk mempelajari Alkitab dalam bahasa asli dgn mengetahui makna literal dari kata/frasa pada teks bahasa asli Alkitab (PL: Ibrani, PB: Yunani)

## b. Manfaat khusus (di SABDA):

- Menyusun “data set korelasi” => tools untuk studi Alkitab
- Cek kualitas terjemahan dari draft AYT yang sedang disempurnakan

## 4. Alat-alat Terkait

- Alkitab bahasa Ibrani/Yunani
- Leksikon (kamus Ibrani-Yunani)  
dengan Nomor Strong
- Strong's Concordance

# Alat-alat (1)

## 1. Alkitab bahasa Ibrani/Yunani

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος  
In beginning was the Word, and the Word

ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.  
was toward the God, and god was the Word.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.  
This (one) was in beginning toward the God.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
All (things) through him came to be, and

χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.  
apart from him came to be not-but one (thing).

ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ  
Which has come to be in him life was, and

ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ  
the life was the light of the men; and

τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ  
the light in the darkness is shining, and the



## 2. Leksikon

A

10. **Ἀβιούδ** **Abioud**, *ab-ee-ood'*; of Heb. or. [31]; **Abiud**, an Isr :—**Abiud**.

34. ἀγέλη *agélē*, *ag-el'-ay*; from 71 [comp. 32]; a drove:—herd.

58. *ἀγορά* *agōra*, *ag-or-ah'*; from *ἀγείρω* *agēirō* (to *gather*; prob. akin to 1433); prop. the *town-square* (as a place of public resort); by impl. a *market* or *thoroughfare*:—*market* (-place), *street*.

# Alat-alat (3)

## 3. Strong's Concordance

AARONITES	3	ABEZ	A
<b>AARONITES</b> (a'-ur-un-ites) <i>Priests; Aaron's descendants.</i>			
Jehoiada was the leader of the A .....	1Chr 12:27	175	
of the A, Zadok .....	1Chr 27:17	175	
<b>AARON'S</b> (a'-ur-uns)			
Eleazar A son took him one of the .....	Ex 6:25	175	
but A rod swallowed up their rods .....	Ex 7:12	175	
Abihu, Eleazar and Ithamar, A sons .....	Ex 28:1	175	
that they may make A garments to .....	Ex 28:3	175	
and they shall be upon A heart .....	Ex 28:30	175	
And it shall be upon A forehead .....	Ex 28:38	175	
for A sons thou shalt make coats .....	Ex 28:40	175	
of the ram of A consecration .....	Ex 29:26	175	
And it shall be A and his sons' by .....	Ex 29:28	175	
A sons, shall bring the blood, and .....	Lev 1:5	175	
A sons, shall lay the parts, the .....	Lev 1:8	175	
A sons, shall sprinkle his blood .....	Lev 1:11	175	
bring it to A sons the priests .....	Lev 2:2	175	
of the meat offerings shall be A .....	Lev 2:3	175	
of the meat offering shall be A .....	Lev 2:10	175	
A sons the priests shall sprinkle .....	Lev 3:2	175	
A sons shall burn it on the altar .....	Lev 3:5	175	
A sons shall sprinkle the blood .....	Lev 3:8	175	
but the breast shall be A .....	Lev 7:31	175	
of the anointing oil upon A head .....	Lev 8:12	175	
And Moses brought A sons, and put .....	Lev 8:13	175	
it upon the tip of A right ear .....	Lev 8:23	175	
And he brought A sons, and Moses .....	Lev 8:24	175	
And he put all upon A hands .....	Lev 8:27	175	
A sons presented unto him the .....	Lev 9:12	175	
A sons presented unto him the .....	Lev 9:18	175	
And it shall be A and his sons' .....	Lev 24:9	175	
thou shalt write A name upon the .....	Num 17:3	175	
Bring A rod again before the .....	Num 17:10	175	
down upon the beard, even A beard .....	Ps 133:2	175	
A rod that budded, and the tables .....	Heb 9:4	2	
<b>ABADDON</b> (ab-ad'-dun) <i>Angel of the Abyss.</i>			
name in the Hebrew tongue is A .....	Rev 9:11	3	
<b>ABAGTHA</b> (ab-ag'-thah) <i>Servant of King Ahaseurus.</i>			
Biztha, Harbona, Bigtha, and A .....	Est 1:10	5	
<b>ABDI</b> (ab'-di)			
1. <i>Levite grandfather of Ethan.</i>			
the son of Kishi, the son of A .....	1Chr 6:44	5660	
sons of Merari, Kish the son of A .....	2Chr 29:12	5660	
2. <i>Married a foreigner while in exile.</i>			
Zechariah, and Jehiel, and A .....	Ezr 10:26	5660	
<b>ABDIEL</b> (ab'-de-el) <i>Son of Guni.</i>			
Ahi the son of A, the son of Guni .....	1Chr 5:15	5661	
<b>ABDON</b> (ab'-dun)			
1. <i>Levitical city in Asher.</i>			
her suburbs, A with her suburbs .....	Josh 21:30	5658	
suburbs, and A with her suburbs .....	1Chr 6:74	5658	
2. <i>A judge of Israel.</i>			
after him A the son of Hillel, a .....	Judg 12:13	5658	
And A the son of Hillel the .....	Judg 12:15	5658	
3. <i>A Benjamite in Jerusalem.</i>			
And A, and Zichri, and Hanan, .....	1Chr 8:23	5658	
4. <i>Son of Jehiel.</i>			
And his firstborn son A, and Zur, .....	1Chr 8:30	5658	
And his firstborn son A, then Zur, .....	1Chr 9:36	5658	
5. <i>Son of Micah.</i>			
A the son of Micah, and Shaphan .....	2Chr 34:20	5658	
<b>ABED-NEGO</b> (ab-ed'-ne-go) <i>A companion of Daniel in captivity.</i>			
and to Azariah, of A .....	Dan 1:7	5664	
and he set Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 2:49	5665	
Babylon, Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:12	5665	
to bring Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:13	5665	
true, O Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:14	5665	
Shadrach, Meshach, and A, answered .....	Dan 3:16	5665	
against Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:19	5665	
to bind Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:20	5665	
took up Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:22	5665	
men, Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:23	5665	
and said, Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:26	5665	
Then Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:26	5665	
God of Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:28	5665	
God of Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:29	5665	
promoted Shadrach, Meshach, and A .....	Dan 3:30	5665	

## **5. Proyek ITL SABDA**

- **Bi-linear (ITL jenis ke-3)**
- **Mengapa dilakukan?**

# Tujuan pertama

## 1. Membuat alat-alat studi alkitab

mengidentifikasi korelasi antar kata dalam bahasa asli dan terjemahan serta menangkap korelasi tsb dalam data



“data set korelasi”



Output (menampilkan data korelasi sesuai kebutuhan)



# Data Set Korelasi...(2)

[Go Up](#) ↑ [Genesis 1:1](#) >>

Genesis

1

1

Go

KJV+NASB

Pada	<07225>	tysarb	beginning 18, firstfruits 11 [n f; 51]
mulanya	<01254>	arb	create 42, creator 3 [v; 54]
Allah	<0430>	Myhla	God 2346, god 244 [n m p; 2606]
menciptakan	• <0853>	ta	not translated [untranslated particle; 22]
langit	<08064>	Mymsh	heaven 398, air 21 [n m; 420]
dan	• <0853>	taw	not translated [untranslated particle; 22]
bumi	<0776>	Urah	land 1543, earth 712 [n f; 2504]

[Go Up](#) ↑ [Genesis 1:1](#) >>

Genesis

1

1

Go

KJV+NASB

# Data Set Korelasi...(1)

					pair	net	kata	bhs	strong	tipe	stage				
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	255	NULL	6	853	0	0
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	255	NULL	4	853	0	0
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	6 dan	255	NULL	0	0	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	1 Pada	255	NULL	0	0	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	7 bumi	7	776	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	5 langit	5	8064	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	4 menciptakan	2	1254	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	2 mulanya	1	7225	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	1	3 Allah	3	430	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	255	NULL	2	1961	0	0
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	10 dan	255	NULL	0	0	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	5 dan	255	NULL	0	0	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	14 di	12	5921	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	2 belum	3	8414	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	15 atas	13	6440	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	13 melayang-layang	11	7363	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	8 melingkupi	7	6440	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	6 melingkupi	6	5921	1	1	
<input type="checkbox"/>		Edit		Inline Edit		Copy		Delete	2	8 samudra	8	8416	1	1	

[Prev Verse](#) **Mark 1:2** [Next Verse](#)

[Show all verses](#)

Mark   TB

**2** <sup>1</sup>kaywv <sup>2</sup>gegraptai <sup>3</sup>en <sup>4</sup>tw <sup>5</sup>hsaia <sup>6</sup>tw <sup>7</sup>profhth <sup>8</sup>idou <sup>9</sup>apostellw <sup>10</sup>ton <sup>11</sup>aggelon mou <sup>12</sup>pro proswpou  
<2531> <1125> <1722> <3588> <2268> <3588> <4396> <2400> <649> <3588> <32> <3450> <4253> <4383>  
<sup>13</sup>Seperti <sup>14</sup>ada <sup>15</sup>tertulis <sup>16</sup>dalam <sup>17</sup>Yesaya <sup>18</sup>kitab <sup>19</sup>nabi <sup>20</sup>Lihatlah <sup>21</sup>Aku <sup>22</sup>menyuruh  
<sup>23</sup>sou <sup>24</sup>ov <sup>25</sup>kataskeuasei <sup>26</sup>thn <sup>27</sup>odon <sup>28</sup>sou  
<4675> <3739> <2680> <3588> <3598> <4675>  
<sup>29</sup>Engkau <sup>30</sup>ia <sup>31</sup>akan <sup>32</sup>mempersiapkan <sup>33</sup>jalan <sup>34</sup>bagi-Mu

[Prev Verse](#) **Mark 1:2** [Next Verse](#)

[Show all verses](#)

Mark   TB

**2** <sup>1</sup>Seperti <sup>2</sup>ada <sup>3</sup>tertulis <sup>4</sup>dalam <sup>5</sup>kitab <sup>6</sup>nabi <sup>7</sup>Yesaya <sup>8</sup>Lihatlah <sup>9</sup>Aku <sup>10</sup>menyuruh <sup>11</sup>utusan-Ku <sup>12</sup>mendahului <sup>13</sup>Engkau  
<2531> <1125> <1722> <3588> <4396> <3588> <2268> <2400> <649> <3588> <32> <3450> <4253> <4383> <4675>  
<sup>14</sup>ia <sup>15</sup>akan <sup>16</sup>mempersiapkan <sup>17</sup>jalan <sup>18</sup>bagi-Mu  
<sup>19</sup>ov <sup>20</sup>kataskeuasei <sup>21</sup>thn <sup>22</sup>odon <sup>23</sup>sou  
<3739> <2680> <3588> <3598> <4675>

alkitab.sabda.org

# Abraam <11>

## Abraam Abraam

Pelafalan : *ab-rah-am'*

Asal Mula : of Hebrew origin [085](#) Mhrba

Referensi : TDNT - [1:8,2](#)

Jenis Kata : pr n m (proper noun masculine)

Dalam : [abraam](#) 73

Yunani

Dalam TB : Abraham 72, kepada Abraham 1

Dalam AV : Abraham 73

Jumlah : 73

Definisi : [maskulin] Abraham

---

Abraham

---

[alkitab.sabda.org](http://alkitab.sabda.org)



# Data Set Korelasi...(3)

+ Options

	id	text	title
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23146	Kitab <976> silsilah <1078> Yesus <2424> Kristus <5547> , anak <5207> Daud <1138> , anak <5207> Abraham <11> .	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23147	Abraham <11> adalah ayah <1080> Ishak <2464> , Ishak <2464> adalah ayah <1080> Yakub <2384> . Yakub <2384> adalah ayah <1080> Yehuda <2455> dan <2532> saudara-saudaranya <80> <846> . [<3588> <1161> <3588> <1161> <3588> <3588>]	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23148	Yehuda <2455> adalah ayah <1080> Peres <5329> dan <2532> Zerah <2196> , ibu mereka adalah Tamar <2283> . Peres <5329> adalah ayah <1080> Hezron <2074> . Hezron <2074> adalah ayah <1080> Ram <689> . [<1161> <3588> <3588> <1537> <3588> <1161> <3588> <1161> <3588>]	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23149	Ram <689> adalah ayah <1080> Aminadab <284> . Aminadab <284> adalah ayah <1080> Nahason <3476> . Nahason <3476> adalah ayah <1080> Salmon <4533> . [<1161> <3588> <1161> <3588> <1161> <3588>]	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23150	Salmon <4533> adalah ayah <1080> Boas <1003> , ibunya adalah Rahab <4477> . Boas <1003> adalah ayah <1080> Obed <5601> , ibunya adalah Rut <4503> . Obed <5601> adalah ayah <1080> Isai <2421> . [<1161> <3588> <1537> <3588> <1161> <3588> <1537> <3588> <1161> <3588>]	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23151	Isai <2421> adalah ayah <1080> dari Raja <935> Daud <1138> . Daud <1138> adalah ayah <1080> Salomo <4672> , ibunya adalah bekas istri Uria <3774> . [<1161> <3588> <3588> <1161> <3588> <1537> <3588> <3588>]	
<input type="checkbox"/> Edit  Inline Edit  Copy  Delete	23152	Salomo <4672> adalah ayah <1080> Rehabeam <4497> . Rehabeam <4497> adalah ayah <1080> Abia <7> . Abia <7> adalah ayah <1080>	

php?db=test\_alkitab&table=bib\_id\_aystst\_texts&sql\_query=SELECT+\*+FROM+`bib\_id\_aystst\_texts`&goto=tbl\_structure.php&display\_options\_form=1&display\_text=P&token=567e921a2748465b3dbe3e5ca3b39dad

Highlight All Match Case 27 of 44 matches

Embedded linear

# Konkordansi

## Konkordansi PL

[Sembunyikan](#)

Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:5</a>	... bukan lagi Abram, melainkan Abraham , karena engkau telah ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:9</a>	Lagi firman Allah kepada Abraham : "Dari pihakmu, engkau harus ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:15</a>	... Allah berfirman kepada Abraham : "Tentang isterimu Sarai, ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:17</a>	Lalu tertunduklah Abraham dan tertawa serta berkata ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:18</a>	Dan Abraham berkata kepada Allah: "Ah, ...
--		<a href="#">Kej 17:22</a>	... selesai berfirman kepada Abraham , naiklah Allah meninggalkan ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:22</a>	Setelah selesai berfirman kepada Abraham .
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:23</a>	Setelah itu Abraham memanggil Ismael, anaknya, ...
Mhrbaw	<085>	<a href="#">Kej 17:24</a>	Abraham berumur sembilan puluh ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 17:26</a>	Pada hari itu juga Abraham dan Ismael, anaknya, disunat.
--		<a href="#">Kej 17:27</a>	Dan semua orang dari isi rumah Abraham , baik yang lahir di rumahnya, ...
--		<a href="#">Kej 18:1</a>	... TUHAN menampakkan diri kepada Abraham dekat pohon tarbantin di ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 18:6</a>	Lalu Abraham segera pergi ke kemah ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 18:7</a>	Lalu berlarilah Abraham kepada lembu sapinya, ia ...
Mhrbaw	<085>	<a href="#">Kej 18:11</a>	Adapun Abraham dan Sara telah tua dan lanjut ...
Mhrba	<085>	<a href="#">Kej 18:13</a>	Lalu berfirmanlah TUHAN kepada Abraham : "Mengapakah Sara tertawa dan ...
Mhrbaw	<085>	<a href="#">Kej 18:16</a>	... memandang ke arah Sodom; dan Abraham berjalan bersama-sama dengan ...

[alkitab.sabda.org](http://alkitab.sabda.org)

Shellabear  
2000 (2000)

Orang yang berbuat salah akan mendapat balasan yang sama dengan kesalahannya, karena Tuhan tidak memandang muka.

[+] Kuno

[+] Bhs. Suku

[+] Bhs. Indonesia

[+] Bhs. Inggris

TB ITL ©

SABDAweb Kol 3:25

Barangsiapa berbuat kesalahan, ia akan menanggung kesalahannya

<91>

<2865>

<91>

itu, karena Tuhan tidak memandang orang.

<3756>

<4382>

[<1063> <3739> <2532> <1510>]

Multi linear

TL ITL ©

SABDAweb Kol 3:25

Karena orang yang berbuat salah akan menanggung kesalahan yang diperbuatnya

<1063>

<3739>

<91>

<91>

<91>

<91>

itu, dan tiadalah orang dibedakan atas rupanya.

<2532>

<3756>

<4382>

AYT ITL

Sebab, orang yang berbuat salah akan menerima balasan dari kesalahannya dan

<1063>

<91>

<2865>

<91>

<2532>

tidak ada keberpihakan.

<3756>

<1510>

<4382>

[<3588> <3739>]

GREEK

o

gar

adikwn

komisetai

o

hdikhsen

kai

ouk

<3588>

<1063>

<91> (5723)

<2865> (5695)

<3739>

<91> (5656)

<2532>

<3756>

T-NSM

CONJ

V-PAP-NSM

V-FDI-3S

R-ASN

V-AAI-3S

CONJ

PRT-N

estin

proswpolhmqia

<1510>

(5748)

<4382>

V-PXI-3S

N-NSF

[+] Bhs. Inggris

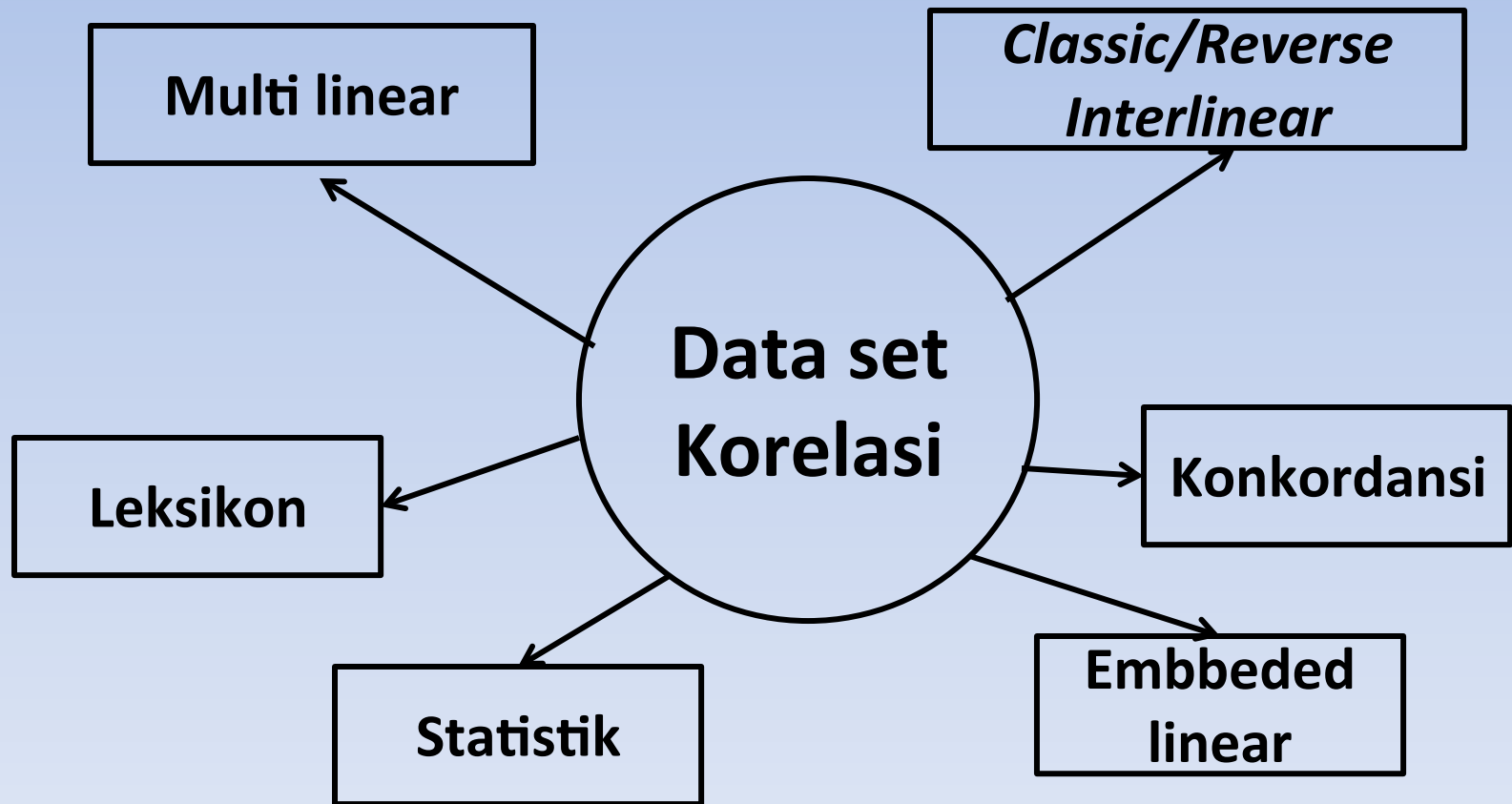
alkitab.sabda.org

TB (1974) ©

SABDAweb Kol 3:25

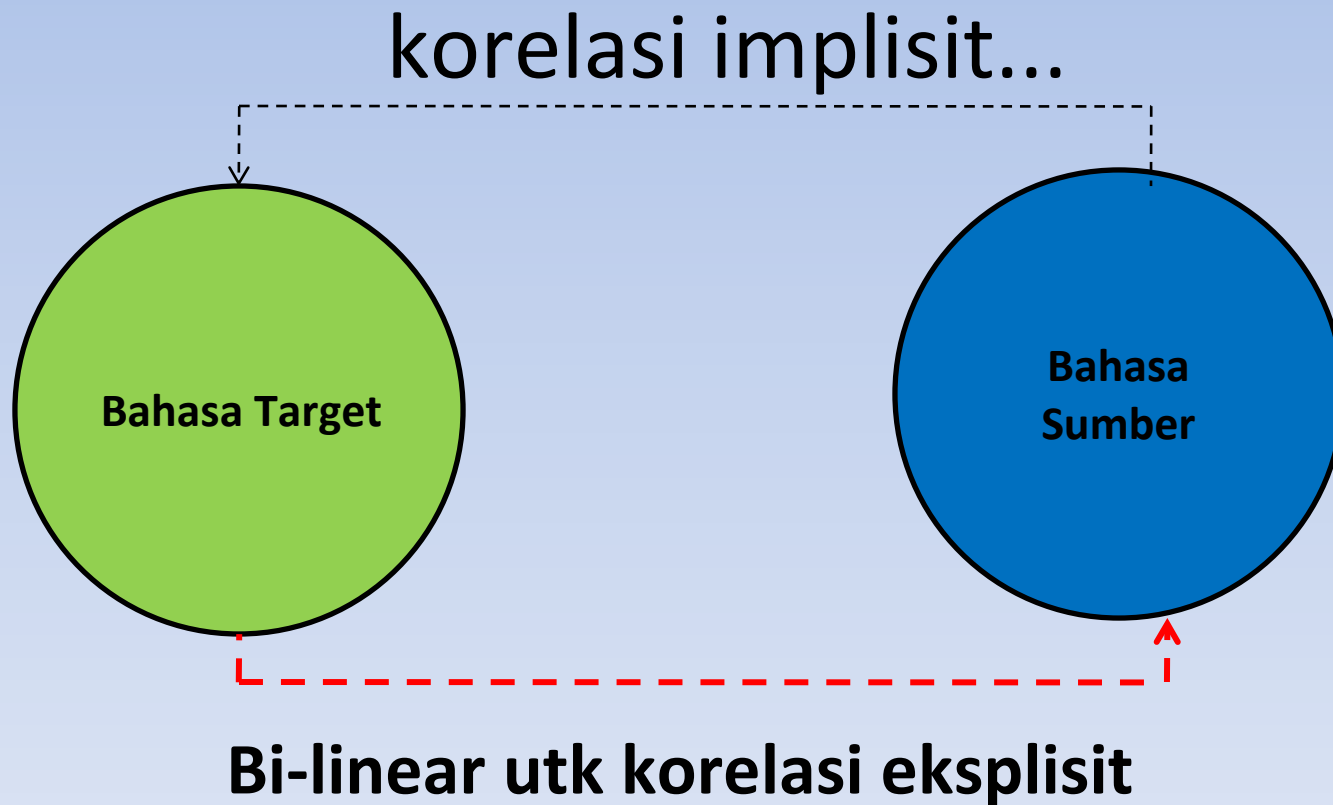
Barangsiapa berbuat kesalahan <sup>1</sup>, ia akan menanggung kesalahannya itu, karena Tuhan tidak memandang orang. <sup>n</sup>

# Data Set Korelasi...(2)



# Tujuan kedua

2. Cek terjemahan AYT => setia pada bahasa asli





bumi	<01471>	ywg	nation 374, heathen 143 [n m, n pr m; 558]
yang	<0259>	dxz	one 687, first 36 [adj; 952]
seperti	<0776>	Urab	land 1543, earth 712 [n f; 2504]
umat-Mu	<0834>	rsa	which, wherewith, because [relative part., conj; 111]
Israel	<01980>	wklh	go 217, walk 156 [v; 500]
yang	<0430>	Myhla	God 2346, god 244 [n m p; 2606]
Allahnya	<06299>	twdpl	redeem 48, deliver 5 [v; 59]
pergi	<00>	wl	[; o]
membebaskannya	<05971>	Mel	people 1836, nation 17 [n m; 1862]
untuk	<07760>	Mwvwlw	put 155, make 123 [v; 585]
menjadikannya	<00>	wl	[; o]
sebagai	<08034>	Ms	name 832, renown 7 [n m; 864]
umat-Nya	<06213>	twvelw	do 1333, make 653 [v; 2633]
untuk	<00>	Mkl	[; o]
mendapat	<01420>	hlwdgh	greatness 7, great things 3 [n f; 12]
nama	<03372>	twarnw	fear 188, afraid 78 [v; 314]
bagi-Nya	<0776>	Kural	land 1543, earth 712 [n f; 2504]
dengan	<06440>	ynpm	before 1137, face 390 [n m; 2109]
melakukan	<05971>	Kme	people 1836, nation 17 [n m; 1862]
perbuatan-perbuatan	<0834>	rsa	which, wherewith, because [relative part., conj; 111]
yang	<06299>	tydp	redeem 48, deliver 5 [v; 59]
besar	<00>	Kl	[; o]
dan	<04714>	Myrumm	Egypt 586, Egyptian 90 [; 681]
dahsyat	<01471>	Mywg	nation 374, heathen 143 [n m, n pr m; 558]
bagi	<0430>	wyhlaw	God 2346, god 244 [n m p; 2606]
mereka			
dan			
dengan			
mengusir			
bangsa-bangsa			
dan			
para			
allah			
mereka			
dari			
depan			
umat-Nya			

Orang	<06186>wkreyw	array 26, order 21 [v; 75]
Filistin	<06430> Mytslp	Philistine 287, Philistim 1 [adj; 288]
mengatur	<07122>	tarql befall 5, come 4 [v; 16]
barisannya	<03478>	larvy Israel 2489, Israelites 16 [n pr m; 2505]
untuk	<05203>	sjtw forsake 15, leave 12 [v; 40]
menghadapi	<04421>hmxmlh	war 158, battle 151 [n f; 319]
orang	<05062>Pgnyw	smite 27, put to the worse 5 [v; 49]
Israel	<03478>	larvy Israel 2489, Israelites 16 [n pr m; 2505]
Pertempuran	<06440>	ynpl before 1137, face 390 [n m; 2109]
menghebat	<06430> Mytslp	Philistine 287, Philistim 1 [adj; 288]
dan	<05221>	wkyw smite 348, slay 92 [v; 500]
orang	<04634>hkremb	army 15, fight 1 [n f; 20]
Israel	<07704>	hdvb field 292, country 17 [n m; 333]
terpukul	<0702>	tebrak four 265, fourteen + \\06240\\ 19 [n, adj m, f; 316]
kalah	<0505>	Mypla thousand 500, eleven hundred + \\03967\\ 3 [n m; 505]
oleh	<0376>	sya man 1002, men 210 [n m; 1639]
orang		
Filistin		
yang		
menewaskan		
empat		
ribu		
orang		
dalam		
barisan		
pertempuran		

# KESIMPULAN

Banyak versi terjemahan Alkitab,  
satu teks original

.....

ITL sebagai sarana => original



Spasiba  
Спасибо  
Terima kasih

ഒരു മനുഷ്യ മനസ്സിലെ രണ്ടു കോണുകളും

